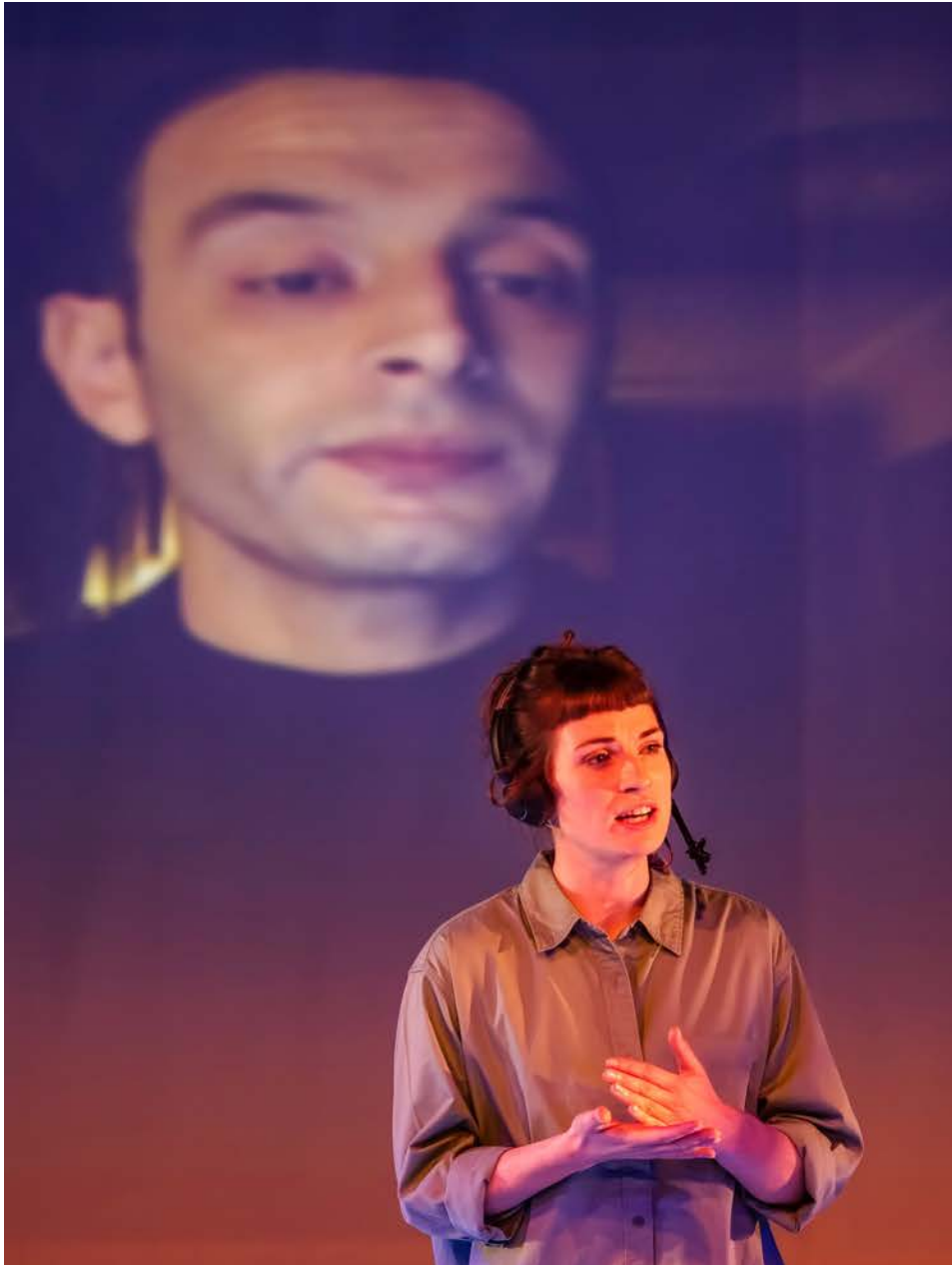




EL MURO

Concepto **JUAN AYALA** • Dirección **EGLY LARREYNAGA** y **JUAN AYALA** • Dramaturgia **JUAN AYALA**, **EGLY LARREYNAGA** y **MIGUEL OYARZUN**
Producción **MIGUEL OYARZUN** y **MORAG MASSEY** • Elenco presencial **KSENIA GUINEA**, **CHUMO MATA**, **MAITE JÁUREGUI**, **FREDDY WIEGAND**, **AXENIA RAULET**
LÉNA LAPRÈS, **YASMEEN AUDISHO GHRAWI**, **LINDSEY GARWOOD** • Asistencia de dirección y producción **MONICA COX** y **HOLLY MEECHAN**
Sonido y visuales **NIKKI CROWLEY** y **DAVID RODRÍGUEZ** • Diseño y desarrollo técnico **ANDREAS LEVISANOS** y **CHRISTOS ATZINAS**
Elenco remoto **NABIL AL-RAEE**, **HAMZA BOULAIZ**, **IBRAHIMA FAINKE**, **MAGDA HENRÍQUEZ**, **RIWA HOUSSAMI**, **BLAISE MANGITUKULU**, **LUCERO MILLÁN**
MOKHALLAD RASEM, **IGOR SHUGALEEV** • Iluminación **ÁLVARO GUISADO GARAVITO**

El espectáculo está coproducido por **TOBACCO FACTORY THEATRES (BRISTOL)** y **TEATRO DE LA ABADÍA**
gracias al apoyo del **BRITISH COUNCIL** International Collaboration Grant



EL MURO es una conversación entre dos personas que no se conocen. Un encuentro mediado por un espectáculo. Estas dos personas no están con nosotros en el escenario, no están en el teatro, ni siquiera están en el mismo país. Se comunican a través de una video llamada y a través de nosotros.

Los protagonistas no hablan el mismo idioma. Los actores traducen sus palabras en el momento y los encarnan en directo, como si estuvieran aquí, con nosotros. Es como positivar un negativo: exponerlo a la luz, para que lo puedan ver ciertos ojos.

Lidiamos con cuatro fronteras: La lingüística, la cultural, la geográfica y la tecnológica. Y la conversación las atraviesa, no sin dificultad.

En el espectáculo hemos trabajado dos equipos, uno en Madrid y otro en Bristol. Hemos invitado además a nueve artistas para colaborar online de Iraq, Bielorrusia, Líbano, Marruecos, Nicaragua, El Salvador, Congo, Senegal y Palestina.

Es un trabajo que parte de preguntas ¿Que necesitas cuando sales de viaje? ¿De qué está hecha la pertenencia? ¿Qué pasaría si estuviéramos en el mismo sitio?



Haremos este espectáculo muchas veces, y cada día se encontrarán en remoto dos personas diferentes.

Se conocen por primera vez y comparten sus historias, sus anhelos y, por qué no, su visión.

Aunque todas estas historias son distintas, ¿son todas fragmentos de una historia compartida más amplia?

El muro es un intento de acortar distancias, de crear espacios de encuentro. Es una mirada a las fronteras reales e imaginadas. Ficticias o ficcionadas, pero muy presentes.

En el espectáculo mezclamos el directo con lo preparado, lo ensayado con lo improvisado, y lo prosaico con lo poético. Mezclamos el teatro con lo real, y nos preguntamos ¿dónde está la frontera entre uno y otro?

El desplazamiento, el viaje, casi siempre forzoso, forma parte de la historia de todos los territorios. La comida, los hábitos, la tecnología, las ideas... todo viaja.

Nuestros protagonistas no van a desplazarse aquí hoy. Están lejos. Hoy aquí se desplazará su voz.





EL PROYECTO

Una conversación entre dos personas que no pueden viajar para encontrarse sucede frente a un público. Dos artistas escénicos cuya movilidad para viajar esta diezmada se encuentran, se conocen y comparten sus historias.

Cada noche dos personas diferentes se conectan a través de una video llamada que el público puede ver en una gran pantalla. Simultáneamente dos actores encarnan a estos dos artistas en el escenario, interpretando su encuentro.

El público ve de manera simultánea el encuentro en pantalla y su representación física/ su encarnación presencial.

Los protagonistas hablan en su lengua materna y sus palabras son traducidas por los actores en escena. Trabajan en traducción simultánea, traduciendo el dialogo según sucede, en un ejercicio de verbatim en tiempo real.

El espectáculo está estructurado en 3 bloques de conversación libre entre los protagonistas mezclados con escenas escritas interpretadas por los actores en escena.



Se explora la imposibilidad de viajar y la falta de libertad de movimiento. Es una reflexión sobre la capacidad de encontrarse y como los encuentros están siempre mediados por geografía, cultura, tecnología y diferentes capas de representación.

Los protagonistas cambian, pero la estructura del encuentro se mantiene en cada representación. Dos personas comparten memorias, música, desafíos y sus deseos de encontrarse.

El Muro juega con el teatro documento, la representación en vivo y la dimensión épica del viaje y su imposibilidad.

El Muro:

- _Desvela mecanismos y alumbra consciencia alrededor de las jerarquías que operan en las fronteras, y la falta de permeabilidad entre naciones. Jerarquías que están provocadas por dinámicas de extracción capitalista, legados coloniales, intereses geopolíticos actuales y consecuencias del cambio climático.
- _Crea una comunidad remota de artistas internacionales que crece con cada repetición.
- _Navega el espacio entre lo digital y lo presencial (lo virtual y lo real).
- _Trabaja con artistas multilingües que con frecuencia aportan experiencias relacionadas con la diáspora.



PRODUCCIÓN BRISTOL-MADRID

El Muro nace de una coproducción entre 2 teatros y una colaboración internacional de artistas de múltiples países. Es una pieza de teatro documento que pone en escena conversaciones estructuradas entre personas que no se pueden encontrar presencialmente.

El proyecto surge gracias a una residencia creativa en ambos formatos, presencial y online. Constó de una fase de pre-producción e investigación de contactos y conversaciones remotas, una segunda fase de desarrollo de la estructura dramática, y una última fase de producción en la que el espectáculo se presentó paralelamente en los dos teatros con un elenco local frente a un público en vivo.

El espectáculo está coproducido por Tobacco Factories en Bristol y Teatro de La Abadía en Madrid gracias al apoyo del British Council International Collaboration Grant.



“... una de esas experiencias que te mantienen reflexionando y haciéndote preguntas durante días”

[backstagebristol](#)

“... un encuentro fascinante que invita a la reflexión y un ejemplo cautivador de colaboración entre varios países”

[bristol247](#)

“...No recuerdo la última vez que una experiencia artística me ha hecho pensar tan profundamente y sentir tanta emoción.”

Miembro del publico

Concepto
JUAN AYALA

Dirección
EGLY LARREYNAGA y JUAN AYALA

Dramaturgia
MIGUEL OYARZUN, EGLY LARREYNAGA y JUAN AYALA

Producción
MIGUEL OYARZUN y MORAG MASSEY

Elenco presencial
KSENIA GUINEA, CHUMO MATA, MAITE JÁUREGUI,
FREDDY WIEGAND, AXENIA RAULET, LÉNA LAPRÈS,
YASMEEN AUDISHO GHRAWI, LINDSEY GARWOOD

Elenco remoto
NABIL AL-RAEE, HAMZA BOULAIZ, IBRAHIMA
FAINKE, MAGDA HENRÍQUEZ, RIWA HOUSSAMI,
BLAISE MANGITUKULU, LUCERO MILLÁN,
MOKHALLAD RASEM, IGOR SHUGALEEV

Asistencia de dirección y producción
MONICA COX y HOLLY MEECHAN

Sonido y visuales:
NIKKI CROWLEY, DAVID RODRÍGUEZ

Diseño y desarrollo técnico
ANDREAS LEVISANOS y CHRISTOS ATZINAS

Iluminación
ÁLVARO GUIADO GARAVITO

Concepto **JUAN AYALA** • Dirección **EGLY LARREYNAGA** y **JUAN AYALA** • Dramaturgia **JUAN AYALA**, **EGLY LARREYNAGA** y **MIGUEL OYARZUN**
Producción **MIGUEL OYARZUN** y **MORAG MASSEY** • Elenco presencial **KSENIA GUINEA**, **CHUMO MATA**, **MAITE JÁUREGUI**, **FREDDY WIEGAND**, **AXENIA RAULET**,
LÉNA LAPRÈS, **YASMEEN AUDISHO GHRAWI**, **LINDSEY GARWOOD** • Asistencia de dirección y producción **MONICA COX** y **HOLLY MEECHAN**
Sonido y visuales **NIKKI CROWLEY** y **DAVID RODRÍGUEZ** • Diseño y desarrollo técnico **ANDREAS LEVISANOS** y **CHRISTOS ATZINAS**
• Elenco remoto **NABIL AL-RAEE**, **HAMZA BOULAIZ**, **IBRAHIMA FAINKE**, **MAGDA HENRÍQUEZ**, **RIWA HOUSSAMI**, **BLAISE MANGITUKULU**, **LUCERO MILLÁN**,
MOKHALLAD RASEM, **IGOR SHUGALEEV** • Iluminación **ÁLVARO GUIADO GARAVITO**

El espectáculo está coproducido por **TOBACCO FACTORY THEATRES (BRISTOL)** y **TEATRO DE LA ABADÍA**
gracias al apoyo del **BRITISH COUNCIL** International Collaboration Grant

EL MURO



Teatro de
La Abadía

TOBACCO
FACTORY
THEATRES



BRITISH
COUNCIL